

[其他讨论] 也许没人注意，但是歌仙的英译真的很让人气

bboatree

级别: 学徒 威望: 1 发帖: 5

关注

英文翻译的仙本来就让我看见就烦，看到稻妻的仙可以直接日语音译真的让人无语。

每次明明都是同一个词，甚至大部分时候是从中国传到日本的，但是和璃月沾边时永远不会音译，放在稻妻和须弥就永远音译。

稻妻歌仙的仙是音译的sen
璃月的仙是adeptus, fairy, illuminated, immortal, 外网到现在还日常车以上词汇有没有关联。但凡每次都翻译成xian也不会那么麻烦。

稻妻的妖是日语音译的妖怪youkai
神州和璃月的妖是demon, 是evil, 是monster

魈的傩文化元素，被英翻直接送给了印度。傩面具的英译是梵语音译的Yaksha Mask，踏妖傩舞是Bane of All Evil。

稻妻机器人尊称是日语音译的Magatsu Mitake Narukami No Mikoto
须弥的神是巴利语音译的Lesser Lord Kusanali
璃月的神被当地人尊称为拉丁语还只翻一半的Rex Lapis

[岩王帝君会以半麟半龙体示人]这段话的英翻去掉了帝君，麒麟，和龙。明明游戏里已经有qilin这个词了，英翻坚守着能不用中国文化元素就不用的理念，硬把麟和龙翻译成了two mythical beasts.

米哈游英翻离谱到什么程度呢，隔壁崩坏里符华的角色介绍里，青龙被翻译成了诺斯的wyrn，玄武是罗马的Chelonian，鸢是波斯(simurgh)，千龙是中东的Tiamat,凤凰，朱雀，赤鸢全都翻成了成希腊鸟Phoenix，太极拳的心法是梵语的mantra，神州上仙的仙是日语音译的sen，青鸟只翻了青这个字

文案组不说多好，但是确实加入了不少中国元素。经过英翻二创后，这些基本都没了，唯一能看到的是翻译组对科普除了中国以外所有文化的用心。

不知道米哈游的翻译是外包的还是内部的，如果是内部的真的很让人心寒。

2022-03-28 13:35

1

看到楼里说隔壁的印度龙突然想起来之前有人槽过mhy的英译混乱，该不会其实不是英译的问题而是mhy最初的设定就是又缝又



蹭吧

附件

显示附件

待星落 60712346 #3625



2023-07-26 07:59

声望: 345(lvo) 威望: 1(学徒)
注册: 19-08-08 财富: 20710
吧龄: 1448天 发帖: 1724
属地: 山东

查看用户最近活动记录

我靠这帖子居然还在，我以为早就锁了

随便改个名字吧 #3626



2023-07-26 08:11

级别: 学徒 威望: 1
注册: 20-09-20
吧龄: 1039天 发帖: 7455
属 香港
地:

查看用户最近活动记录

+ R by [亿棵芹菜] (2023-07-26 07:55)

显示图片(190K)

看到楼里说隔壁的印度龙突然想起来之前有人槽过mhy的英译混乱，该不会其实不是英译的问题而是mhy最初的设定就是又



缝又蹭吧

这题我会回答！



问就是“英翻想必是充分理解过诺斯替等原神底层设定、和米哈游员工充分沟通过才会这么翻译的，考据党福音”



(这是我以前看原神考据真看到过的说法)

改动

在2023-07-26 08:12修改

omkl656 64800163 #3628



2023-07-26 08:29

声望: 80(lv0) 威望: 1(学徒)
注册: 23-01-04 财富: 10670
吧龄: 203天 发帖: 880
属地: 中国



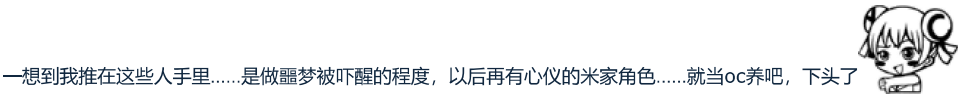
查看用户最近活动记录

菜菜不知道哦 #3631
64889967



2023-07-26 08:34

声望: -300(lv-1) 威望: 1(学徒)
注册: 23-02-19
吧龄: 157天 发帖: 469
属地: 天津



查看用户最近活动记录

建安十二年 62670793 #3632



2023-07-26 08:35

级别: 学徒 威望: 1
注册: 20-11-10
吧龄: 988天 发帖: 508
属地: 中国



我天呢，怎么游戏文案都这种精神状态了
原？穹？阴阳师？都这么癫？三坑玩家真的会谢

查看用户最近活动记录

改动

在2023-07-26 08:36修改

戊符侯辰耿蔡? -2 #3635



2023-07-26 08:47

级别: 学徒 威望: 0
注册:
吧龄: 19564天 发帖: 0
属地:

+ R by [追逐着蝴蝶结] (2023-07-25 22:26)

查看用户最近活动记录

我测 我看其他地方说他关注了flj 请问这个有能锤的图吗？还是说是假的？
但是看这个帖子里说他是男酮神父？
还有说他有瓢虫记录的？ 请问这个有锤吗
这几个属性能叠加在一个人身上？ 这人还是个双？



结合他喜欢嬷男角色 不会还玩四爱吧



说不定关注flj，是为了抄袭人家衣服呢



IB和MARRY #3636
61455802



2023-07-26 09:00

声望: 40(lv0) 威望: 1(学徒)
注册: 19-12-17 财富: 10990
吧龄: 1317天 发帖: 558
属地: 浙江

+ R by [NastyaT] (2023-07-26 08:47)

查看用户最近活动记录

屏蔽词库光速添加光速修改的事感觉客服也很绝望
但有一个有用信息是每月可以改5次名，封号什么的可能只是说说而已，毕竟都能改5次了
果子这个不能截长图的废物

显示图片(230K)



“人有五名, 代价有三个”

太细了

绯弹的亚里亚1
63511674

#3639

60

2023-07-26 09:15

级别: 学徒 威望: 1
注册: 21-08-22
吧龄: 703天 发帖: 32
属地: 山西
查看用户最近活动记录

+ R by [啊呜一口吃掉aa] (2023-07-25 16:28)

盲猜一个双厨狂喜? 比如克拉拉和卡芙卡原型根本用不着猜, 一眼就能看出来, 有掩饰过吗?

克拉拉只能说抄伊莉雅抄瘸腿了, 伊莉雅的人设魅力有很大一部分是柔弱的外表与天真的残忍的反差, 她和b叔里是她占主导, 星穹铁道把克拉拉改成纯圣母让她一定程度上成了史瓦罗的挂件



收藏 发表回复

后页 首页 前页 177 178 179 180 181 182 > 183 184 185 186 187 到

NGA 手机 网页游戏综合讨论 原神 和裕茶馆(里) [不吐不快]看到没人搬我来搬了, mhy文案在微博多次阴阳玩家, 以及用rh称呼



快速发帖



发表回复(Ctrl+Enter)